

## 词典使用训练及词典类型与高中学生英语词汇附带习得\*

张 荷<sup>1</sup> 许家金<sup>2</sup>

(1. 安徽师范大学 外国语学院, 芜湖 241000, 安徽; 2. 北京外国语大学 中国外语教育研究中心, 北京 100089)

**提要:** 本文通过为期6个月的教学实践, 考察了词典使用训练对高中英语学习者的有效性以及词典类型(即双语词典和双解词典)对词汇附带习得的作用。结果显示经词典使用训练的学生词汇测试成绩高于未经训练的学生。而在词典类型上, 双语词典和双解词典对于高中生词汇附带习得的作用未见有显著差异。

**关键词:** 词典使用训练; 词典类型; 双语词典; 双解词典; 词汇附带习得

中图分类号: H319

文献标识码: A

### 1. 引言

词典在外语学习中不可或缺。但如何合理使用词典, 使用怎样的词典却常常困扰英语学习者(或家长)。本课题通过对160名高二学生为期六个月的词典使用训练, 旨在调查词典使用训练和词典类型对于高中英语学习者词汇附带习得的作用。由于单语词典对于介于初级和中级之间的英语学习者来说难度要求过高, 所以本研究只关注双解词典和双语词典两种类型的词典。

国内外词典学和词典使用方面的研究开展相当广泛。从词典使用者角度, 目前研究主要有以下四个方面: 1、有关词典使用者的使用习惯的调查, 如 Barnhart (1962)、郎建国、李晋 (2003)、郑洪波 (2005)、苏颖 (2006)、史耕山、陈国华 (2007)、范春明、肖德法 (2006)、张荷等 (2007) 等。这些研究多采用问卷调查形式。结论显示绝大多数学生没有经过词典使用训练, 在使用词典上存在误区。这说明了词典使用训练的必要性 and 迫切性; 2、有关词典使用技能的培训, 如曹杰旺、罗思明 (2005)、万江波、凌秋虹 (2005)、陈玉珍 (2008)、魏向清 (2008) 等; 3、有关词典使用策略的研究, 如 Béjoint & Moulin (1987)、郑翠玲 (2003)、邓燕平 (2005)、陈玉珍 (2007)、武继红 (2007)、赵新城 (2008) 等; 以及 4、有关词典类型对词汇习得的影响的研究: 如针对单语词典和双语词典的利弊展开的研究, 国外有 Scholfield (2005), Kent (2001) 等认为单语词典可以让学习者沉浸在英语的氛围里, 这样可以提高词汇使用准确率和提高词汇量; Nation (2001) 认为单语词典释义中的词汇和语法对于普通英语学习者有一定难度, 从而导致误解和误用。国内, 于海江 (1998, 2003) 认为双语词典中的母语对初中级英语学习者来说是有帮助的。然而, 对于单语词典与双语词典孰优孰劣并无定论, 人们开始关注集单语词典与双语词典于一体的双解词典。Laufer & Hadar (1997) 通过实证研究考察了双语词典、双解词典和单语词典对中级英语水平学习者无意识词汇习得方面的作用, 结果显示虽然学生英语水平差异会影响各类型词典使用的效果, 但总体上双解词典的效果要好于双语词典和单语词典。吴建设、郎建国、施海琦 (2007) 研究了词表和单语词典对于英语专业二年级学生在词汇附带习得的影响, 结果表明单语词典对与英语学习者促进作用较大; 朱建斌 (2007) 对双语词典和单语词典在阅读中的作用的研究结果显示双语词典优于单语词典。可见, 词典类型的效果在不同研究条件下结果会有不同。

而有关词典使用培训的研究基本停留在理论探讨上,尚没有实证研究证明词典使用训练的有效性和提供科学的词典使用培训步骤。有关英语学习者的词典类型的实证研究也为数不多。比如, Laufer & Hadar (1997) 的研究对象是中级英语学习者, 考察的是有意识词汇习得。吴建设, 郎建国、施海琦 (2007) 以及朱建斌 (2007) 考察的双语词典和单语词典, 对象是大学生。但对于中国高中英语学习者来说, 哪种类型的词典更有助于促进词汇学习? 词典使用训练是否以及应如何开展? 为回答这些问题, 本课题设计了词典使用训练的具体步骤, 进行了为期六个月的词典使用培训, 并最终通过测试探究词典使用训练的作用和词典类型对词汇掌握的作用。

## 2. 研究方法

作为“词典类型及使用训练对中学生有意识词汇习得的影响”项目的预研工作, 我们首先对受试对象进行了问卷调查。虽然此前已有多个相关调查, 但我们需要相对准确的了解作为本课题实验对象的中学生的英语词典使用状况, 并为合理有效的词典使用训练提供指导。该调查结果详见张荷等 (2007)。调查内容包括学生拥有词典的现状, 对词典作为工具书的认知程度, 接受词典使用训练状况、使用情况及选购词典的标准等。调查发现相当数量的学生拥有的词典不能满足其需要, 学生普遍没有接受过词典使用训练, 对词典的使用非常被动, 词典信息使用率偏低。在此基础上我们参考了 Scholfield (1982) 及陈玉珍 (2008) 关于词典使用的训练的建议, 并根据教学实际提出了词典使用培训的步骤。在对受试者开展词典使用的培训中, 双语词典使用的是综合性的英汉大词典; 双解词典使用的是朗文或牛津双解词典。双解词典和双语词典培训上的区别就是接受双解词典的培训的学生会可以引导其看英文释义, 理解英文释义, 其他培训内容相同。培训结束后, 对受试者进行测试。词典使用培训步骤如下:

### 2.1 培训内容

#### 2.1.1 词典的基本知识

1) 包括词典的定义, 功能和分类 (表 1)。

表 1. 词典分类

分类依据	词典类别			
载体形式	纸质词典	电子词典		
用途	一般用途词典	专门用途词典		
使用语言	单语词典	双语词典	双解词典	多语词典
涵盖知识范围	百科性词典	语文类词典		
使用者角度	母语使用者词典	非母语使用者词典		
编者理念	规定性词典	描写性词典		

#### 2) 词典的宏观结构

宏观结构指的是词典中按一定方式编排的词目总体结构, 因此也可称为总体结构。包括前言、正文、附录; 也包括收词和立目。教师可以向学生推荐比较成功的词典, 比如牛津、朗文、麦克米伦等。

#### 3) 词典的微观结构

词典的微观结构指的是条目中经过系统安排的全部信息, 因而也可称作词条结构。包括拼法或写法; 注音或标音; 词性; 说明性标签; 词源; 释义及义项编排; 词例; 特殊义; 百

科或文化方面的信息；词组、成语、熟语、谚语等；同义词、反义词、近义词、类义词、派生词等；语法或用法。

#### 4) 选择适合自己水平的高质量词典

决定词典质量的因素除了有词典的宏观和微观结果的比较外，还包括词典的编者和出版者、词典装帧、图文印刷、纸张质量、版式和价格等。

#### 2.1.2 查阅技能

- 1) 认真阅读词典使用说明，熟悉所用词典的结构和编排体系。
- 2) 查阅单词前应做的事情。询问自己是否确实需要知道该单词的意思以及是否能够从语境和上下文中推测出单词的意思。
- 3) 确定查阅项，确定查阅项的适当形态、确定最能满足查阅目的的词典和根据语境猜测查阅项的意义，确定查阅项的词性。
- 4) 在词典宏观结构中查找信息，包括词典立目原则，多词词项的查找，词典附录，插图和插页等信息。对于多词词项的查找原则通常是查找中性词，比如
  - 一般来说，动词 + 名词短语如 **take place** 通常从名词入手；
  - 动词+（副词）+介词 如 **make up to** 可以先从动词入手；
  - 典故谚语的查法可以先从比较主要的单词开始，比如成语 **grasp the nettle** 需查阅 **grasp, a horse of different color** 查阅 **horse, storm in a teacup** 查阅 **storm**；
  - 以名词和以形容词为中心的短语查名词和形容词，如 **under someone's nose** 查阅 **nose**；
  - 对于派生词，反义词如 **slowly, slowness, unhappy** 等的查法，如果没有单独列为词典，那么则查阅 **slow** 的词条，而 **unhappy** 可以查阅 **happy** 的词条，也可以在词典附录中的词缀信息里 **un-**中查到。
  - 另外，有些词组可以利用词典中的“参见”或“互见”在几个地方查到，如 **try something for size**，既可以在 **take** 里查到，也可以在 **size** 里查到，这在 **take** 和 **size** 里的词条中已表明“**see also**”即“另见”。
- 5) 定位词条信息，根据上一步骤确定查阅项后，翻阅词典找到查阅项的具体位置。
- 6) 阅读词条的信息即词典的微观结构中的信息，并筛选出特定语境下所使用的词条义项。
- 7) 记录词条信息。

#### 2.2 培训方式

在课堂或课后练习中教师应尽量设计一些让学生能有机会使用词典的练习。比如：

- 1) 给出一个单词所有的信息，让学生分类出语义信息、语法信息、语用信息，义项的排列方式，单词的屈折变化形式、例句、音节，习语等等。
- 2) 词典在单项选择中的作用，可以考察学生对词典提供的语法信息的了解程度或者锻炼学生定位不同单词并通过词典解释比较不同单词的意思。同时要学会看例句，通过例句了解单词的使用语境和语法规则。
- 3) 词典在阅读理解中的使用。首先让学生找出不认识的单词，然后根据上下文判断是否能够猜出词义，之后查阅单词，定位单词，并找出适合文章语境的单词义项。
- 4) 词典在翻译中的使用。给出一段文章，让学生查阅词典，并对文章翻译，同时注意英语和汉语两种语言的不同的表达方式。英语翻译成汉语可以考查学生选择正确词义并正确用于语境中的能力；汉语翻译成英语可以考察学生使用词典正确辨别近义词的能力。无论是英翻汉还是汉翻英，都要记住词典只是工具，切忌生搬硬套，要学会在词典的帮助下用地道的语言和结构进行翻译。
- 5) 课堂内外还可以设计一些小练习，比如：利用词典对课文中的句子进行转说或转写练习，

包括解释句中的复杂单词和结构；短文改错，可以利用词典了解单词的用法找出短文中的错误；写作时查阅词典了解单词的语体色彩以及使用的具体语境以避免语义含混，表达累赘等常见问题

- 6) 提醒学生词典不是万能的，避免过分依赖词典。词典提供的语法信息有限，要了解更多，就得查阅语法词典；分辨近义词则要用单语词典，甚至同义词辨析词典（郑翠玲 2003），同时教师也要引导学生避免背词典，词典只是学习的辅助工具，学生也要明白并不是每次查阅都一定要记住内容，记不住不用觉得内疚，学习是长期的过程，查阅的单词重要信息可以记在笔记本上，以便复习。

### 3. 实验过程

参与实验的四个平行班级选自某省重点高中二年级，其中两个班级作为实验组，两个班级作为对照组。实验组进行了为期六个月的词典使用培训，具体培训穿插在日常课堂中进行。两个实验组均进行词典使用培训，但一个实验班使用的是双语词典，另一个使用的是双解词典。正式测试时，四个班分别除去成绩最好和最差的一组同学并按平均成绩相同的原则分别选取 40 人，分为：1 班，双语词典并且接受词典使用训练；2 班，双解词典并且接受词典使用训练；3 班，双语词典并且没有接受词典使用训练；4 班，双解词典并且没有接受词典使用训练。如表 2 所示：

表 2. 实验班分组情况

实验班	测试条件	学生人数
1 班	双语词典*接受词典使用训练	40
2 班	双解词典*接受词典使用训练	40
3 班	双语词典*没有接受词典使用训练	40
4 班	双解词典*没有接受词典使用训练	40

测试将包括前期测试和正式测试两部分。正式测试之前，有一个前期测试，在另一所重点学校的同年级学生中抽出 10 名成绩优秀的同学做该项阅读，以确保 10 个目标词是生词并借此初步检验试验步骤的合理性。正式测试时间持续半小时左右。测试内容在四种不同的条件下阅读文章和段落。测试共分四部分，第一部分是一篇文章，378 个字，目标词 6 个；第二部分到第四部分是独立的段落，第二部分的段落（102 字）包含 2 个目标词；第三部分是 66 个字的段落，有 1 个目标词；第四部分的段落是 58 个字，包含 1 个目标词；共计 10 个目标词。受试者在阅读过程中被要求必须在词典中查阅目标词并试图了解文章和段落的具体意思，但并不告知此后的测试。在完成阅读后，阅读材料被回收，接着受试者将被要求写出 10 个目标词的汉语意思。具体过程见下图：

图 1. 实验步骤



测试结果使用单因素方差分析(One-Way ANOVA)对四组进行比较，见表 3a,b:

表 3a. 组间单因素方差分析

测试组	测试组	组间均差	显著性	95%置信区间	
				较低	较高
1	2	-.62069	.140	-1.4484	.2070
	3	2.13793(*)	.000	1.3103	2.9656
	4	1.37931(*)	.001	.5516	2.2070
2	1	.62069	.140	-.2070	1.4484
	3	2.75862(*)	.000	1.9310	3.5863
	4	2.00000(*)	.000	1.1723	2.8277
3	1	-2.13793(*)	.000	-2.9656	-1.3103
	2	-2.75862(*)	.000	-3.5863	-1.9310
	4	-.75862	.072	-1.5863	.0690
4	1	-1.37931(*)	.001	-2.2070	-.5516
	2	-2.00000(*)	.000	-2.8277	-1.1723
	3	.75862	.072	-.0690	1.5863

该表可简化如下:

表 3b. 组间单因素方差分析

班级对比	词汇 (显著性)
1 班 vs. 2 班	.140
1 班 vs. 3 班	.000*
1 班 vs. 4 班	.001*
2 班 vs. 3 班	.000*
2 班 vs. 4 班	.000*
3 班 vs. 4 班	.072

本次试验有两个变量,即词典使用训练和词典类型。通过上表可见,同是使用双语词典,经过词典使用训练的1班与未经过词典使用训练的3班之间有显著差异( $p = .000 < 0.05$ );同是使用双解词典,经过词典使用训练的2班与未经过词典使用训练的4班之间有显著差异( $p = .000 < 0.05$ )。同是经过词典使用训练,但使用双语词典的1班和使用双解词典的2班之间没有显著差异( $p = .140 > 0.05$ );同是没有经过词典使用训练,使用双语词典的3班和使用双解词典的4班亦没有显著差异( $p = .072 > 0.05$ )。这说明词典使用训练对应英语学习者的帮助是明显的,而双语和双解词典对于英语学习者的作用在本次试验中并不明显。

## 4. 讨论

### 4.1 词典使用训练效果

#### 4.1.1 受训学生能够更快更准确的找到义项

比如, provincial 一词在朗文词典中有两个义项,第一个为“外省的,地方的”,第二个义项为“偏狭的,守旧的”。没有受训的学生自然认为是第一个义项的意思。但在原句中“First,

Americans as a whole tend to be very provincial and take more of an interest in local affairs.”“Provincial”的意思显然为第二个义项“狭隘的，守旧的”。而受训的学生由于在平常词典使用训练中已被传授过相关词典义项排列的相关知识以及查找义项应当符合原文的语境，所以受训的双语和双解词典的学生正确率远远高于没有受训的学生。最后一个段落中的目标词为“official”，出现在句中“The unlucky woman does not realize that the official has come to demand that she pay a fee for occupying a place on the street”。“official”这个词有两个词性，分别为名词和形容词。名词的意思为“官员，高级职员”，而形容词义项较多，有“官方的，正式的”，“公务上的，公职的”，“正式提供的，官方公布的”，“被正式选用的”，“正式的，公开的”共五个义项。受训的学生平常训练时就被告知在确定查找单词时，首先确定单词在原文中的词性，然后从词典中寻找正确义项。“official”其结构以“-ial”结尾看似是形容词，但是在原句中“official”做主语，应是名词。所以只要查找名词的义项即可，所以“官员，高级职员”应是正确义项。而没有受训的学生很多却查找其形容词的意思。另一个词“colony”也是多义词，在原句中的意思是指“（细菌的）群落，群体”，这个意思在词典中是最后一个义项，未受训的学生大多选择是“侨民”或“殖民地”的意思。另一个词“disposable”也是同样的情况，第一义项为“一次性的，用完即可丢弃的”，第二义项“可使用的，可支配的”，大部分的未受训的学生均选择第一义项，但是在原句中“disposable income”的意思为第二义项。通过以上分析可以看出，经过词典使用训练的学生较未受训的学生能更快更准确的找到义项。

#### 4.1.2 受训学生的单词记忆主动性及其效果要强于未受训学生

受训学生的成绩好于未受训学生的另一个原因则是受训学生对于陌生单词的敏感性要强，并在查询单词的时候有意识地去记忆单词，尽管在测试的时候并没有告诉受试者随之而来的单词测试。这同样得益于平常词典使用的训练，平常训练的时候会经常有单词查阅的考核或竞赛，久而久之学生已习惯于查单词时顺便记忆单词了。因此在正式测试的时候，受训学生查阅单词，记忆单词的主动性要强于未受训的学生，从而最后测试时未受训的学生即便在阅读时查阅到单词的意思，但是单词测试的时候又很快将意思忘记，最后只能是乱猜词义或是空白。

#### 4.1.3 双语词典和双解词典未见显著差异

双解词典和双语词典主要差异在于双解词典中有单词的英文释义。两种类型词典未见差异说明英文解释在本次测试中帮助学生记忆或理解单词的作用不大。原因可能有四：一是受试者可能没有阅读英文释义，结果双解词典就被当成双语词典来用（虽然平常双解词典的训练中都要求学生必须阅读英文释义）；第二种原因可能是测试时间短，差异很难在这么短时间显现出来；三是题型的设计不适合检测词典类型的差异；第四种可能是两类词典的效果对于初中级英语水平学习者确实没有差异。

#### 4.1.4 意外发现：形近词容易混淆

如“conservation”个别受试者翻译为“保守”，实际意思为“保护”，这说明受试者把这个词与“conservative”混淆了。还有个同学把“provincial”翻译为“爱国”，实际上是与“patriotic”混淆了。这说明平常在日常教学中应当让学生注意区别这些形近词。

## 5、结语

本次研究说明了词典使用训练的必要性和迫切性，同时也为词典使用训练的内容提供了一个可操作性并具有一定作用的具体步骤。但是由于实验规模不大，题型设计也较为简单，因此有一些不足之处。本次实证研究只能部分的反映出词典使用训练的益处，词典使用涵盖的内容广，涉及到的语言知识多，仅仅靠一次测试是很难体现出经过词典使用训练优势，因此以后建议使用其他测试工具衡量词典使用训练的有用性。本次所使用的词典训练步骤由于

没有以往实际经验作为参考,所以在训练的方法和技巧上仍有待改进和完善。关于词典类型的作用,正如上文所说,虽然理论上说双解词典要优越于双语词典,并且也有实证研究证明双解词典的有效性(如 Laufer & Hadar 1997),但是本次实验没有发现双语词典和双解词典的差异。关于这个问题,日后可进一步做相关研究,从而更好的发挥双解词典的优势。

\*本文为国家基础教育实验中心2006-2007年全国基础教育外语教学研究资助金项目“词典类型及使用训练对高中英语学习者有意识词汇习得的影响”(JJWYB2006018)部分成果。

#### 参考文献

- [1] Barnhart, C. L. Problems in editing commercial monolingual dictionaries [J]. In *Householder & Saporta*, 1962: 161-181.
- [2] Béjoint, H., & A. Moulin. The place of the dictionary in an EFL program [A]. In A. Cowie (ed.). *The dictionary and the language learner (Lexicographica Series Maior 17)* [C]. Tugingen: Niemeyer, 1987: 97-114.
- [3] Kent, D. Korean university freshmen's dictionary use and perceptions regarding dictionaries [OL]. *The Korean TESOL Journal*. [http://www.kotesol.org/publications/journal/2001/korjrl\\_4\\_73-92.pdf](http://www.kotesol.org/publications/journal/2001/korjrl_4_73-92.pdf), 2001/2006-04-06.
- [4] Laufer, B., & Hadar, L. Assessing the effectiveness of monolingual, bilingual, and "bilingualised" dictionaries in the comprehension and production of new words [J]. *The Modern Language Journal*, 1997: 189-196.
- [5] Nation, I. S. P. *Learning vocabulary in another language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [6] Scholfield, P. Using the English dictionary for Comprehension [J]. *TESOL Quarterly*, 1982.
- [7] Scholfield, P. Why shouldn't monolingual dictionaries be as easy to use as bilingual ones [OL]? <http://www.longman.com/dictionaries/pdfs/Mono-Bilingual.pdf>, 2005/2006-04-06.
- [8] 曹杰旺, 罗思明. 词典使用技能教学的理据与内容 [J]. *外语研究*, 2005, (5): 51-53.
- [9] 陈玉珍. 当前英语专业学生词典使用培训的途径 [J]. *辞书研究*, 2008, (3): 118-128.
- [10] 陈玉珍. 英语专业高低年级学生词典使用技能比较研究 [J]. *北京第二外国语学院学报*, 2007, (10): 34-38
- [11] 邓燕平. 大学生英语学习中词典使用技能和策略调查 [J]. *Teaching English in China*, 2005(4): 73-31
- [12] 范春明, 肖德法. 英语词典使用情况调查 [J]. *烟台师范学院学报*, 2006, (6): 112-114.
- [13] 郎建国, 李晋. 英语学习词典使用情况调查与思考 [J]. *北京第二外国语学院学报*, 2003, (6): 54-63.
- [14] 史耕山, 陈国华. 英语专业学生英语词典使用情况调查 [J]. *外语研究*, 2007, (1): 66-69.
- [15] 苏颖. 我国中学生英语词典使用情况的调查 [J]. *辞书研究*, 2006, (3): 177-183.
- [16] 万江波, 凌秋虹. 在高校非英语专业开设“大学英语词典使用”课 [J]. *辞书研究*, 2005, (3): 177-184.
- [17] 魏向清. 英语学习词典的选择与使用 [J]. *辞书研究*, 2008, (1): 113-118.
- [18] 吴建设, 郎建国, 施海琦. 词典使用对词汇附带习得的影响 [J]. *北京第二外国语学院学报*, 2007, (10): 18-38.
- [19] 武继红. 论写作教学与词典使用 [J]. *广东外语外贸大学学报*, 2007, (7): 97-100.
- [20] 于海江. *A Critique of Monolingual Learner's Dictionaries* [M]. 开封: 河南大学出版社, 2003.
- [21] 于海江. 双语词典与外语学习 [J]. *辞书研究*, 1998, (1): 46-53.
- [22] 张荷, 许家金, 裴学梅, 王文莉, 李晓媛. 高中生英语词典使用状况分析 [J]. *中小学英语教育*, 2007, (11): 63-65.

- [23] 赵新城. 非英语专业学生词典使用策略及其与词汇水平相关性调查 [J]. 合肥工业大学学报, 2008, (1): 84-87.
- [24] 郑翠玲. 大学生英语写作中词典的使用失误 [J]. 陕西师范大学学报, 2003, (10): 179-181.
- [25] 郑洪波. 非英语专业大学生英语词典使用情况调查分析 [J]. 浙江万里学院学报, 2005, (8): 136-137
- [26] 朱建斌. 双解词典与英英词典在阅读中作用之比较研究 [J]. 忻州师范学院学报, 2007, (8): 120-121.

## Dictionary Use Training and Dictionary Types on Their Effects on Incidental Vocabulary Acquisition

ZHANG He<sup>1</sup> XU Jia-jin<sup>2</sup>

(1. Foreign Language School, Anhui Normal University, Wuhu, Anhui 241000, China; 2. National Research Centre for Foreign Language Education, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

**Abstract:** The purpose of this paper is to discover whether training of dictionary use is helpful to senior high school students and which dictionary type, namely bilingual dictionaries or bilingual dictionaries, is more effective for incidental vocabulary acquisition through a six-month empirical study. The result of the experiment shows that the score of students who received training in dictionary use is significantly higher than that of those who did not. The result also demonstrates that there is no significant difference between bilingual dictionaries and bilingual dictionaries in terms of its effectiveness on senior high school students' incidental vocabulary acquisition.

**Key words:** training of dictionary use; dictionary types; bilingual dictionaries; bilingual dictionaries; incidental vocabulary acquisition

收稿日期: 2008-10-31; 本刊修订稿: 2008-11-21

### 作者简介

张 荷, 安徽师范大学外国语学院讲师, 硕士。主要研究方向: 语言学与应用语言学。

许家金, 北京外国语大学中国外语教育研究中心专职研究员, 副教授, 博士。主要研究方向: 话语分析、语料库语言学。